

TRADUCCIÓN DE LA OBRA “CIEN AÑOS DE SOLEDAD AL WAYUUNAIKI”

FÉLIX CARRILLO HINOJOSA

Editor y Gestor Cultural

La obra cumbre del laureado escritor y premio nobel de Literatura GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ, “CIEN AÑOS DE SOLEDAD”, será traducida a la lengua nativa WAYUUNAIKI. El gestor y editor de ese gran logro literario, cuyo reconocimiento mundial empieza a ser comentado en todos los círculos culturales, es el periodista y gestor cultural Félix Carrillo Hinojosa, quien logró convencer a la agente literaria Carmen Balcells, representante exclusiva de la obra del escritor colombiano, que en Colombia y en especial, en la Guajira Colombo-venezolana existen

miembros profesionales de la etnia wayuu, que poseen la experiencia necesaria para lograr una excelente traducción. Para tal efecto, se reunió en el marco del XXIV Festival de la Cultura Wayuu que se realizó el pasado mes de Mayo en Uribia-La Guajira, con dos grupos de trabajo, uno de la Universidad del Zulia y otro, de la Universidad de la Guajira, quienes tienen la responsabilidad de llevar al mundo de las letras, el mensaje fiel de esa destacada obra, que por primera vez, es asumida por una lengua originaria, como lo es el WAYUUNAIKI.



Lingüista María Margarita Pimienta Prieto Uliana, Félix Carrillo Hinojosa, antropólogo Nemesio Montiel Fernández Ja'yaliyuu, lingüista Justo Pérez Van-Leenden y Jakeline Epiayuu

En ese encuentro con la nación Wayuu, se contó con la presencia de la Señora Ministra de Cultura Paula Marcela Moreno Zapata, quien comentó sobre este logro cultural: “La traducción de la obra de nuestro nobel García Márquez es una gran conquista para la comunidad Wayuu”.



Félix Carrillo Hinojosa con el antropólogo Nemesio Montiel Fernández Ja'yaliyuu, el lingüista José Ángel Fernández Wuliana y el Pintor Guillermo Ojeda Jayariyu

Del grupo venido de la Universidad del Zulia, se destaca el escritor y antropólogo Nemesio Montiel Fernández Ja'yaliyuu, quien coordinará en el hermano país, el trabajo que hará junto a Jorge Pocaterra Aapushana, Edixa Montiel Ja'yaliyuu, Luís Beltrán, José Ángel Fernández Wuliana y los asesores Emilio Mosonyi, José Álvarez y Clotilde Navarro. Al respecto Nemesio Montiel comentó, “la traducción de Cien Años de Soledad a nuestra lengua materna es la universalidad de nuestra raza”, al tiempo que por la Universidad de la Guajira, el grupo liderado por María Margarita Pimienta, del clan Uliana, quien afirmó que “la traducción de Cien Años de Soledad es un elogio a la naturaleza de nuestra raza Wayuu”, se unían en fraterna conjugación de sentimiento con los traductores Francisco Justo Pérez Van-Leenden, el pintor e ilustrador del proyecto Guillermo Ojeda Jayariyu y Jackeline Romero Epiayú, quienes fueron junto a la presencia de la Junta Mayor

Autónoma Palabreros, una de las notas más destacadas de ese gran evento cultural.

La alcaldesa de Uribia, la capital indígena de Colombia, Cielo Redondo Mindiola, se mostró alegre con este logro cultural que inscribe a la etnia Wayuu y dijo, “me complace que sea en este escenario cultural, donde se haya dado inicio a la traducción de la obra más grande de la literatura mundial y del más inmortal de nuestros escritores como lo es Gabriel García Márquez”. El Secretario de Asuntos Indígenas de la Alcaldía de Uribia, José Velásquez González llenó de los mejores elogios a ese hecho cultural, al decir, “nuestra raza Wayuu tiene los meritos suficientes para ser la portadora de esa hermosa oportunidad de traducir en su lengua materna a una obra tan maravillosa como lo es “Cien Años de Soledad”.

En el templo sagrado de los Wayuu y bajo una enramada, con la bendición de la sabiduría ancestral de los Palabreros, el mundo indígena hace saber una vez más, que su aporte a la cultura universal está vigente y sigue de pie, en la que sus tradiciones ofrecen resistencia a los embates de la modernidad, y como lo dijo nuestro pintor JAYARIYU, “la traducción de esta obra maravillosa en nuestra lengua materna representa un llamado a nuestras futuras generaciones para que hablen, escriban, lean y vivan intensamente nuestro universo wayuu”.

El próximo encuentro de los equipos de trabajo de las Universidades del Zulia y de la Guajira, se hará a finales del mes de Junio en la Ciudad de Maracaibo, Estado Zulia-Venezuela. “Nos queda afirmarles que, GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ está vivo. Que CIEN AÑOS DE SOLEDAD es una obra inmortal y que la cultura WAYUU, es la portadora en América, de la bandera firme, rebelde y libertaria del canto de vida y esperanzador de los pueblos indígenas ante el mundo”.